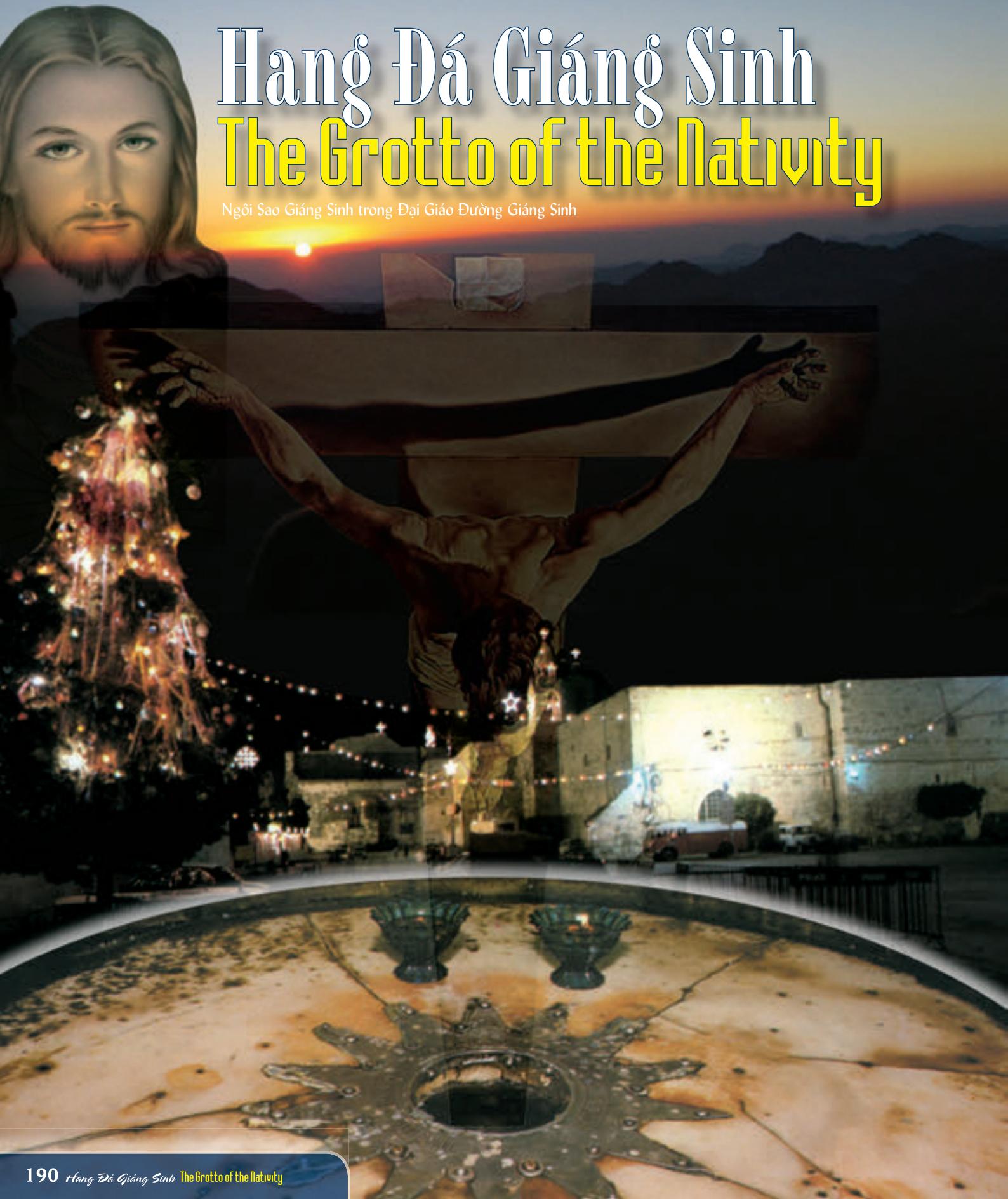
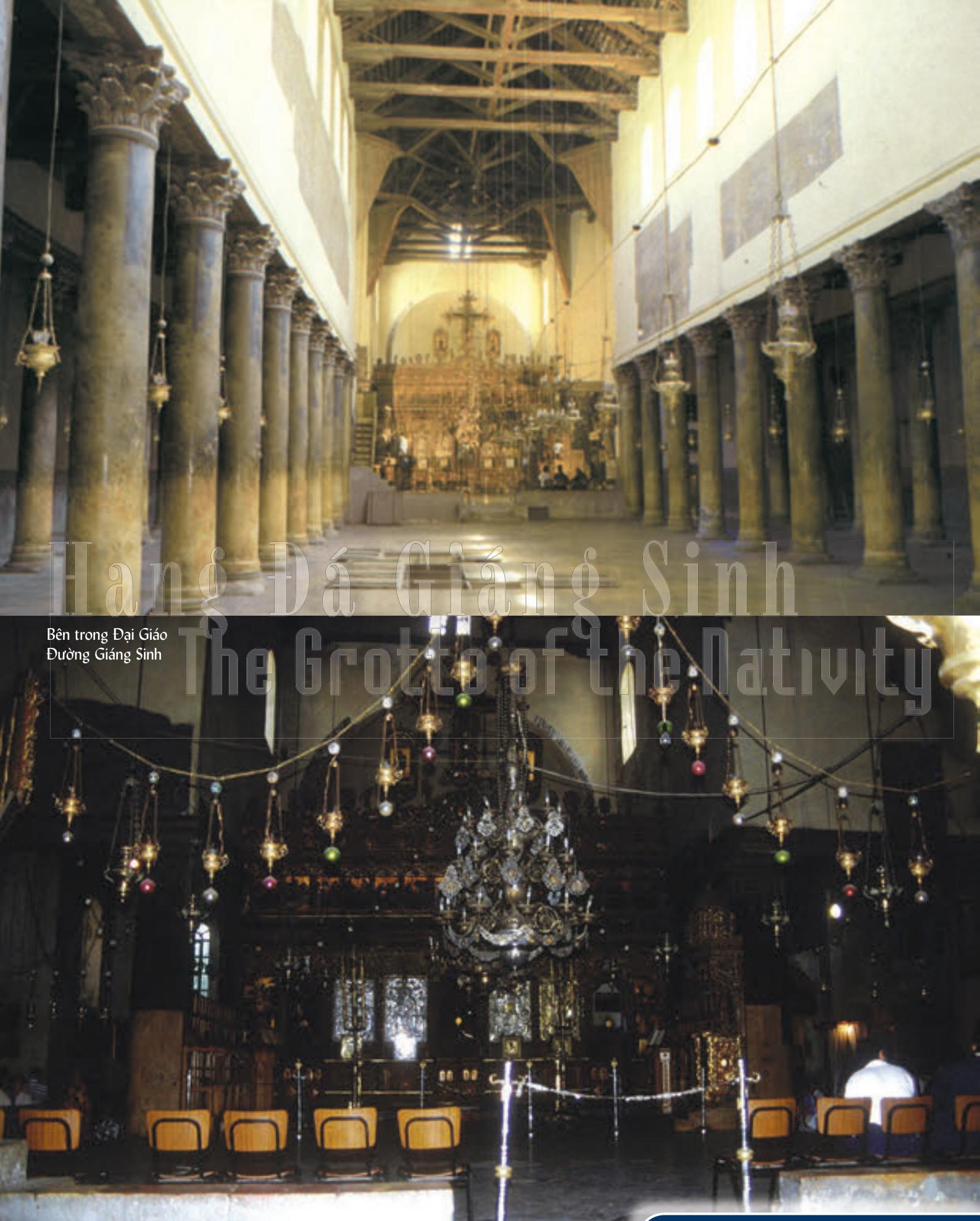


Hang Đá Giáng Sinh The Grotto of the Nativity

Ngôi Sao Giáng Sinh trong Đại Giáo Đường Giáng Sinh

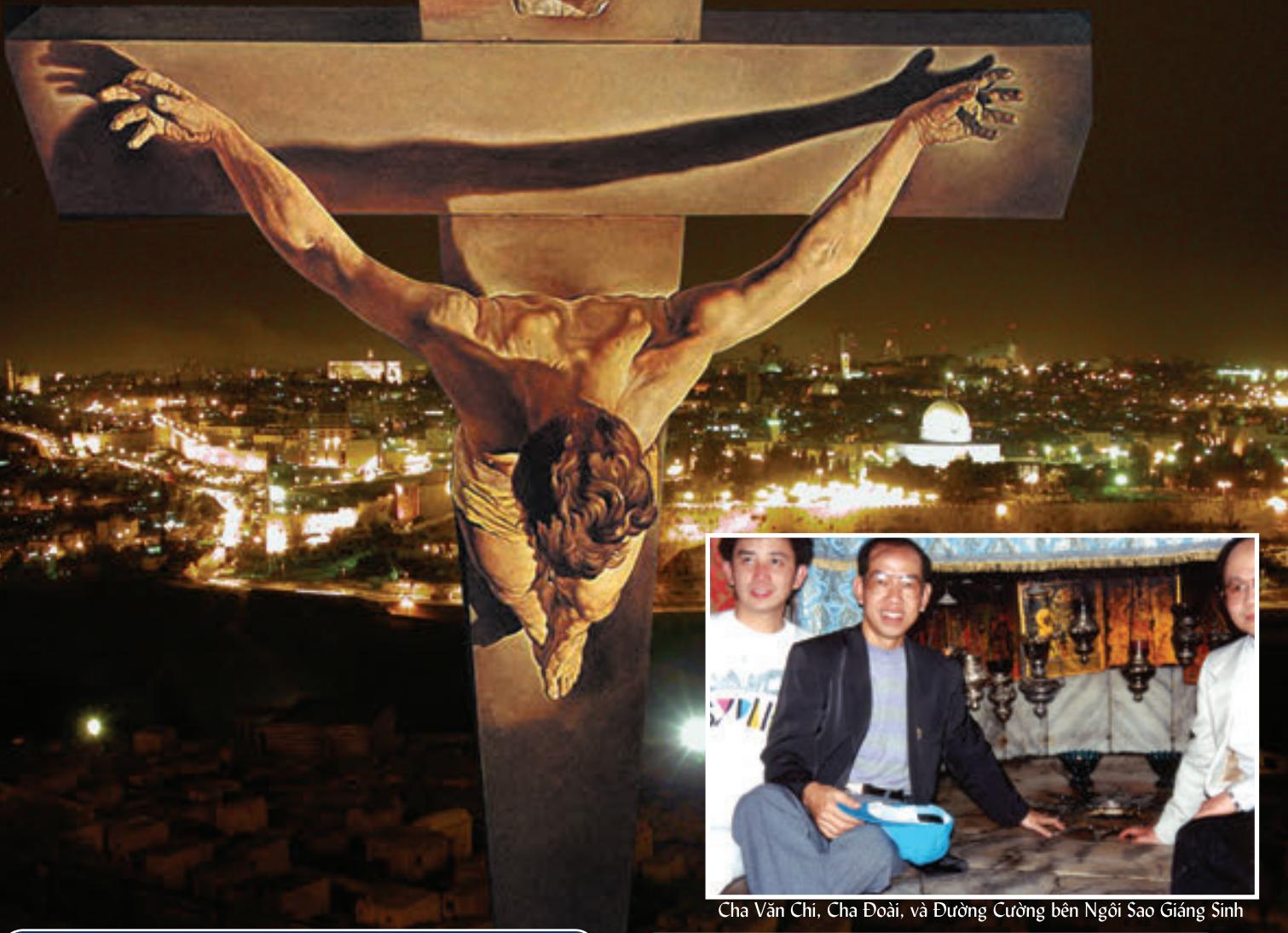




Hàng Đá Giáng Sinh

The Grotto of the Nativity

Bên trong Đại Giáo
Đường Giáng Sinh



Cha Văn Chi, Cha Đoài, và Đường Cường bên Ngôi Sao Giáng Sinh

Hang Đá Giáng Sinh

Dại Giáo Đường Giáng Sinh với hình Thánh Giá dài 170 feet và rộng 80 feet. Đại Giáo Đường Giáng Sinh được chia làm 5 cánh với 4 hàng cột lớn bằng đá đỏ của Đất Thánh. Những miếng trang trí bằng đá mosaics từ thế kỷ thứ 4 được khám phá ra năm 1936. Phần trên của Đại Giáo Đường và các tường, những miếng trang trí mosaics hiện rõ và do Đạo Bình Thánh Giá trang trí lại. Ca Đoàn Chính Thống Hy Lạp thường đứng hát Thánh Ca trên Hang Đá Giáng Sinh được trạm trổ bằng tay trên gỗ bá hương từ Lebanon. 2 cửa chính vào Đại Giáo Đường dẫn tới Hang Đá Giáng Sinh hình vuông với 35 feet dài và 10 feet rộng. Hang Đá Giáng Sinh được trang trí bằng 48 ngọn đèn. Một

THE GROTTO OF THE NATIVITY

The basilica has the shape of a cross 170 feet long and 80 feet wide. It is divided into five aisles by four rows of columns which are of the red stone of the country. Fragments of mosaics from the 4th century church were discovered in 1936. They are covered with a wooden floor. On the upper part of the church and transept walls, mosaic fragments can be seen and they are all that is left of the Crusader wall decoration. The beautiful Greek orthodox choir stall standing above the cave of the nativity is hand carved wood from cedars of Lebanon. Two entrances lead down to the rectangular shaped cave, 35 feet by 10 feet in size. It is lit by 48 lamps. A silver star with the Latin inscription "Hic de Maria

Ngôi Sao bằng bạc đặt ngay nơi Đức Giêsu Giáng Sinh có ghi bằng tiếng La Tinh: "Hic de Maria Virgine Jesus Christus Natus Est." (Nơi đây Đức Giêsu Kitô đã Giáng Sinh bởi Mẹ Maria Đồng Trinh). Máng Cỏ được đặt bên phải. Những tảng đá nguyên thuỷ đen sạm vì nén và khói nằm phía trên Máng Cỏ. Máu nguyên thuỷ của Hang Đá được làm từ thế kỷ thứ 4. Những bức tường của hang được bảo quản bằng vật liệu chống lửa cháy do Tổng Thống Pháp Mac Mahon tặng năm 1874.

"Virgine Jesus Christus Natus Est" (Here Christ Was Born) marks the spot where Christ was born. The Holy Manger lies to the right. The primitive rock, blackened by the smoke of candles and lamps, may be seen above the manger. The original roof of the cave was replaced by masonry in the fourth century. The walls of the grotto are covered with asbestos, a safeguard against fire and donated in 1874 by MacMahon, President of the French Republic. In the Grotto, under the central alter, is a silver star commemorating the "Nativity" the birth of Christ. Christian tradition, and art in all its forms is inextricably linked with the star. Indeed, St. Matthew's Gospel, recalling and the visit of the Magi to Bethlehem, says: "...we have seen His star in the East and have come to worship Him... and then, the star went before them, till it came over the place where the child was."

Ngôi Sao Giáng Sinh THE STAR

Ngôi Sao Giáng Sinh tại Hang Blem





Linh Mục Paul Văn Chi và Đoàn Hành Hương tại Máng Cỏ Belem



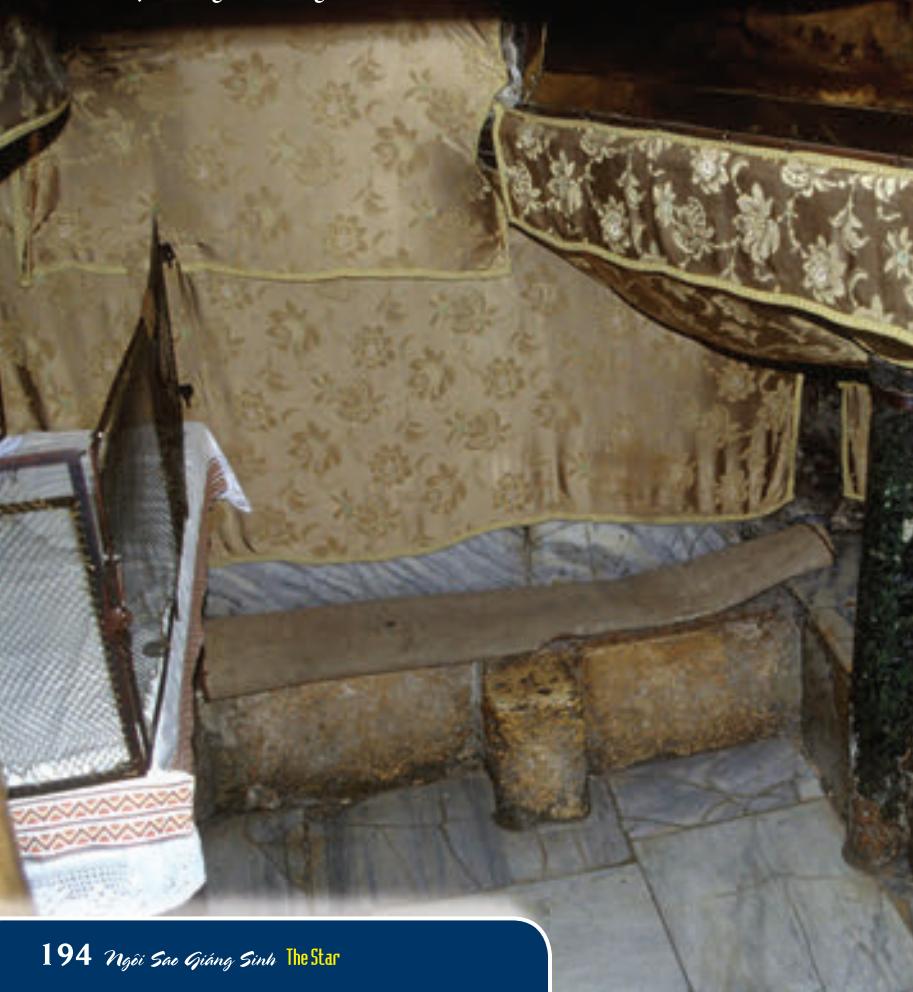
Ngôi Sao Giáng Sinh

Một Ngôi Sao bằng bạc đặt ngay nơi Đức Giêsu Giáng Sinh có ghi bằng tiếng La Tinh: "Hic de Maria Virgine Jesus Christus Natus Est" (Nơi đây Đức Giêsu Kitô đã Giáng Sinh bởi Mẹ Maria Đồng Trinh). Trong hang, tất cả những trang trí nghệ thuật đều liên quan tới hình ngôi sao, nhắc nhở lại sự kiện Ba Vua đến Belem và nói: "Chúng tôi đã nhìn thấy Ngôi Sao của Ngài ở phương Đông và chúng tôi đến thờ lạy Ngài... Ngôi sao dẫn đường đi trước họ dẫn đến nơi Hài Nhi Giáng Sinh."

THE STAR

In the Grotto, under the central altar, is a Silver Star commemorating the "Nativity", the birth of Christ. Christian tradition and art in all forms is inextricably linked with the star. Indeed, St. Matthew's Gospel, recalling the visit of the magi to Bethlehem, says: "... We have seen His star in the East and have come to worship Him... And, the star went before them, till it came over the place where the Child was."

Khu vực Máng Cỏ Giáng Sinh



Bên trong Máng Cỏ Giáng Sinh



Cầu nguyện nơi Máng Cỏ Giáng Sinh



Cánh Đồng Mục Đồng THE SHEPHERDS' FIELD

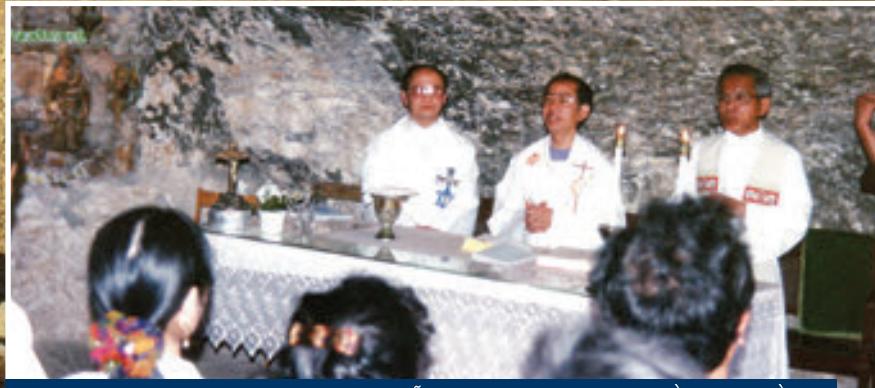
Belem - Đoàn Hành Hương tại Cánh Đồng Mục Đồng 1993



Cánh Đồng Mục Đồng

THE SHEPHERDS' FIELD

Khung cảnh Cánh Đồng Mục Đồng



Cha Văn Chi, Cha Hiệp, Cha Đoài, dâng lễ tại Hang Đá trong Cánh Đồng Mục Đồng

Cánh Đồng Mục Đồng

Những mục đồng canh giữ đoàn chiên ngoài đồng ban đêm, họ thấy các thiên thần của Thiên Chúa đứng hát chung quanh họ và loan tin: "Đừng sợ, ta báo cho các ngươi một tin mừng trọng đại, hôm nay, Đấng Cứu Thế đã giáng sinh cho chúng ta. Ngài là Đức Kitô Con Thiên Chúa." (Luke 2). Mặc dù các Phúc Âm không nói rõ vị trí chính xác của các mục đồng, nhưng theo truyền thống xa xưa, nơi này là cánh đồng nằm vào khoảng 2 dặm về phía đông của Belem.

THE SHEPHERDS' FIELD

And there was in the same country shepherds watching and keeping the night watches over their flocks, and behold an angel of the Lord stood by them, and the brightness of God shone round about them. Fear not for behold I bring you good tidings of great joy, for this day is born to you a Saviour, who is Christ the Lord" (Luke 2). Although the gospel words do not localize the exact place where the shepherds were, the ancient tradition has fixed the site in a field some 2 miles east of Bethlehem.

Giọt Lệ Thống Hối

REPENTANT'S TEARS

- Sáng tác năm 1983.
- Trầm Khúc Hoan Ca tập 9, in năm 1983, Việt Nam.
- Trong Tuyển Tập Trầm Khúc Hoan Ca Tập III, in năm 1996, Australia, Trang 296.
- Trích trong CD Tâm Ca Sám Hối, do Ca sĩ Khánh Ly, Phát Hành năm 2000, USA.

Tv. 50
Tv. 6,7-8
Tv. 42,4

văn chi

Am Em

1. Có những giọt nước mắt khóc cho tội đời. Có những giọt nước
 2. Có những lần thống hối khóc cho cuộc đời. Đì hoang sầu chất
 3. Đi trong đồi dương thế biết bao tội lè. Van xin Ngài thương

hm.....

E7 Am

mắt trãm ngàn ăn năn. Đường đồi quá khứ một thoáng xa
 chưa điệp trùng đơn cõi. Dù nhiều lầm lõi Ngài xót thương
 tha nhũng lần đi hoang. Đường đồi trăm mỗi mong ước xa

hm..... hm.....

Dm E7

xôi bao nhiêu tội với Ngài. Có những giọt nước
 con ban ơn giải thoát Ngài. Tiếng náu dài hiu
 xôi bao nhiêu lần lõi. Có những lần cất

hm.....

Am Em E7

mắt khóc cho phận này. Có những giọt nước
 hất khóc cho buồn phiền tâm tư là thống đồi. Những dấu đồi se
 bước di trong cuộc lòng. Xin trong cuộc sống thứ

hm..... hm..... hm.....

Trong chuỗi dài những sám hối ăn năn tội đồi, năm 1983, thao thức với những Thánh Vịnh 50, Thánh Vịnh 6:7-8, Thánh Vịnh 42, với những tư tưởng sám hối ăn năn, tác giả đã viết giai điệu Giọt Lệ Thống Hối. Đan kết những lời kinh "Phận người yếu đuối, bụi cát hư vô, xin một lần ăn năn." Để với một điệp khúc trống cây và tin yêu "Thương con Ngài ơi, bụi cát hư vô, Thương con Ngài ơi, đồi con dám đeo. Thương con Ngài ơi, một lần thứ tha. Con đây Ngài ơi, trọn đồi ăn năn." Chuỗi dài những hạt kinh thống hối tha thiết ăn năn trong cuộc đồi dương thế.

Giọt Lệ Thống Hối

REPENTANT'S TEARS



Am

xa. Phân người yếu
con. Đời người gian
tha. Đời con yếu

Dm E7 Am

duối bụi cát hư
dối phủ lấp con
đuối phận kiếp lênh

vô xin một lần ăn
tim xin một lần ăn
dênh xin một lần ăn

năn.
năn.
năn.

hm..... hm.....

A

ĐK: Thương con Ngài

E7

ơi bụi cát hư

vô thương con Ngài

A

ơi đời con đắm đuối. Thương con Ngài

A

ơi một lần thứ

Bm

tha. Con đây Ngài

E7

ơi trọn đời ăn

A

năn.

Sheet music for the hymn "Giọt Lệ Thống Hối" (Repentant's Tears). The music is in G major, with chords Am, Dm, E7, A, Bm, and E7. The lyrics describe human fragility and dependence on God, asking for mercy and forgiveness. The chorus expresses trust in God's mercy. The music consists of four staves of musical notation with corresponding lyrics in Vietnamese.

- Composed in 1983.
- In the "Trầm Khúc Hoan Ca 9" - The 9th Hymnal Booklet of Meditative and Joyful Songs, printed in Vietnam, 1983.
- In the Anthology of "Trầm Khúc Hoan Ca," volume III, printed in Australia, 1996, page 296.
- In the CD "Tâm Cá Sám Hối" – Penitential Hymns", performed by Singer Khánh Ly, published in 2000, USA.

In the spirit of repentance, Fr Paul meditated on Psalm 50, Psalm 6:7-8, and Psalm 42, and he wrote this song "Giọt Lệ Thống Hối – Repentant's Tears." The lyrics describe our human life: "We are fragile and human life is from dust. It is nothing. We are returning to God, our Father." The chorus expresses our trust in God: "Oh God, have mercy on me. I am just dust, have mercy on me. I am weak, have mercy on me. Please just forgive me at once. Here I am Lord, a repentant sinner all my life."

